

Weekdays after the Epiphany V Monday and Tuesday before Ash Wednesday

For use when Ash
Wednesday is from 14
through 20 February

C

Lesser Feasts and Fasts (1997)

For use when no other proper is appointed.

Part 1. English Rite I

Introit

Esto mihi

Psalm 31:3/1

B

e thou, O God, my strong rock, and house of defence, that thou mayest save me; for thou art my strong rock, and my castle; be thou also my guide, and lead me for thy Name's sake. **Psalm.** In thee, O Lord, have I put my trust; deliver me in thy righteousness. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

Gloria in excelsis is omitted

Collect

O

God, the strength of all those who put their trust in thee: Mercifully accept our prayers; and because, through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments we may please thee both in will and deed; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Book of Common Prayer (1979), Sixth Sunday after the Epiphany

Monday

Lesson **odd years** Tobit 1:1,2; 2:1-8
even years 2 Peter 1:2-7

Gradual

Tu es Deus

Psalm 77:14/15

Thou art the God that doest wonders, and hast declared thy power among the peoples.

Verse. Thou hast mightily delivered thy people, even the sons of Jacob and Joseph.

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

The Holy Gospel Mark 12:1-12

The Nicene Creed is omitted.

Tuesday

Lesson **odd years** Tobit 2:9-14

even years 2 Peter 3:11-18

Gradual

Tu es Deus

Psalm 77:14/15

Thou art the God that doest wonders, and hast declared thy power among the peoples.

Verse. Thou hast mightily delivered thy people, even the sons of Jacob and Joseph.

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

The Holy Gospel Mark 12:13-17

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

O Almighty God, without beginning and without end, the Lord of thine own works: We praise and bless thee that thou gavest a beginning to time, and to the world in time, and to all mankind in the world; and we beseech thee so to dispose all men and all things that they may be gathered up in thee and thine endless heaven; through him who is the first and the last, thine everlasting Word, our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 143 (Daily Prayer, compiled by Eric Milner-White)

Offertory

**Benedictus es Domine : in
labiis**

Psalm 119:12,13

Blessed art thou, O Lord; O teach me thy statutes; with my lips have I been telling of all the judgements of thy mouth.

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

Secret

May this oblation, O God, we beseech thee, cleanse us and renew us, govern and protect us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Sixth Sunday after Epiphany, slightly altered

The Proper Preface is omitted

Communion

Manducaverunt

Psalm 78:29,30

So they did eat, and were well filled, for the Lord gave them their own desire; they were not disappointed of their lust.

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

Postcommunion Collect

Fed as we have been, O Lord, on heavenly delights, we pray thee that we may ever have a longing for those same things by which we truly live; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Sixth Sunday after Epiphany

Part 2. English Rite II

Introit

Esto mihi

Psalm 31:3/1

B

e my strong rock, O God, a castle to keep me safe, for you are my crag and my stronghold; for the sake of your Name, lead me and guide me. **Psalm.** In you, O Lord, have I taken refuge; let me never be put to shame; deliver me in your righteousness. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

Gloria in excelsis is omitted

Collect

O

God, the strength of all who put their trust in you: Mercifully accept our prayers; and because in our weakness we can do nothing good without you, give us the help of your grace, that in keeping your commandments we may please you both in will and deed; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Book of Common Prayer (1979), Sixth Sunday after the Epiphany

Monday

Lesson odd years Tobit 1:1,2; 2:1-8
even years 2 Peter 1:2-7

Odd years

Gradual

**Beatus vir qui
timet** Psalm 112:1, with
verses 1,2/3,4/5,6

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. Happy are they who fear the Lord.

- V. Happy are they who fear the Lord * and have great delight in his commandments!
- V. Their descendants will be mighty in the land; * the generation of the upright will be blessed.

Refrain.

- V. Wealth and riches will be in their house, * and their righteousness will last for ever.
- V. Light shines in the darkness for the upright; * the righteous are merciful and full of compassion.

Refrain.

- V. It is good for them to be generous in lending * and to manage their affairs with justice.
- V. For they will never be shaken; * the righteous will be kept in everlasting remembrance.

Refrain.

Even years

Gradual

**Deus meus
sperabo** Cf. Psalm 91:2, with
verses
1,2/3,4/9,10/11,12

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. My God, I put my trust in you.

- V. He who dwells in the shelter of the Most High, * abides under the shadow of the Almighty.
- V. He shall say to the LORD, "You are my refuge and my stronghold, * my God in whom I put my trust."

Refrain.

- V. He shall deliver you from the snare of the hunter * and from the deadly pestilence.
- V. He shall cover you with his pinions, and you shall find refuge under his wings; * his faithfulness shall be a shield and buckler.

Refrain.

- V. Because you have made the LORD your refuge, * and the Most High your habitation,
- V. There shall no evil happen to you, * neither shall any plague come near your dwelling.

Refrain.

V. For he shall give his angels charge over you, * to keep you in all your ways.

V. They shall bear you in their hands, * lest you dash your foot against a stone.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Secunda

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Secunda

The Holy Gospel Mark 12:1-12

The Nicene Creed is omitted.

Tuesday

Lesson odd years Tobit 2:9-14
even years 2 Peter 3:11-18

Odd years

Even years

Gradual

Paratum cor
justi

Cf. Psalm 112:6,7,
with verses
1,2/6,7/8,9

Gradual

Domine
refugium

Psalm 91:1, with
verses
2,3/4,5/13,14/16,17

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. The heart of the righteous is true, with faith in the Lord.

Refrain. Lord, you have been our refuge from one generation to another.

V. Happy are they who fear the Lord * and have great delight in his commandments!

V. Before the mountains were brought forth, or the land and the earth were born, * from age to age you are God.

V. Their descendants will be mighty in the land; * the generation of the upright will be blessed.

V. You turn us back to the dust and say, * “Go back, O child of earth.”

Refrain.

Refrain.

V. For they will never be shaken; * the righteous will be kept in everlasting remembrance.

V. They will not be afraid of any evil rumors; * their heart is right; they put their trust in the Lord.

Refrain.

V. Their heart is established and will not shrink, * until they see their desire upon their enemies.

V. They have given freely to the poor, * and their righteousness stands fast for ever; they will hold up their head with honor.

Refrain.

V. For a thousand years in your sight are like yesterday when it is past * and like a watch in the night.

V. You sweep us away like a dream; * we fade away suddenly like the grass.

Refrain.

V. Return, O LORD; how long will you tarry? * be gracious to your servants.

V. Satisfy us by your loving-kindness in the morning; * so shall we rejoice and be glad all the days of our life.

Refrain.

V. Show your servants your works * and your splendor to their children.

V. May the graciousness of the LORD our God be upon us; * prosper the work of our hands; prosper our handiwork.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Tertia

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Quinta per Annum: Sabbato

The Holy Gospel Mark 12:13-17

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

Almighty God, you are without beginning and without end, the Lord of your own works: We praise and bless you that you gave a beginning to time, and to the world in time, and to humankind in the world; and we pray you to dispose all people and all things that they may be gathered up into you and your eternal heaven; through him who is the first and the last, your everlasting Word, our Savior Jesus Christ. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 143 (*Daily Prayer*, compiled by Eric Milner-White); altered in Rite II

Offertory

Benedictus es Domine : in labiis

Psalm 119:12,13

Blessed are you, O Lord; instruct me in your statutes; with my lips will I recite all the judgements of your mouth.

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

Secret

Eternal God, you are the strength of the weak and the comfort of sufferers: Receive all we offer you this day; turn our sickness into health and our sorrow into joy. We ask this in the Name of Jesus Christ the Lord. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Sixth Sunday after the Epiphany or between 8 and 14 May: Proper 6

The Proper Preface is omitted

Communion

Manducaverunt

Psalm 78:29,30

So they ate and were well filled, for the Lord gave them what they craved; but they did not stop their craving.

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

Postcommunion Collect

God of tender care, in this Eucharist we celebrate your love for us and for all people. May we show your love in our lives and know its fulfillment in your presence. We ask this in the Name of Jesus Christ the Lord. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), Sixth Sunday after the Epiphany or between 8 and 14 May: Proper 6

Parte 3. Español

Introito

Esto mihi

Salmo 31:3/1

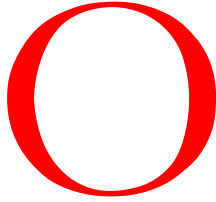
S

é tú, oh Dios, mi roca fuerte, y fortaleza para salvarme; porque tú eres mi risco y mi castillo; por tu Nombre me guiarás y me encaminarás. **Salmo.** En tí, oh Señor, he esperado; no sea yo avergonzado jamás; líbrame en tu justicia. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

Gloria in excelsis se omite.

Colecta



Oh Dios, fortaleza de los que ponen su confianza en ti: Acepta con misericordia nuestras súplicas, y puesto que, por nuestra flaqueza, no podemos hacer nada bueno sin ti, danos el auxilio de tu gracia; para que, al guardar tus mandamientos, te agrademos, tanto de voluntad como hecho; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

El libro de oración común (1979, 1989), Sexto Domingo después de la Epifanía

Lunes

Lección años impares Tobías 1:1,2; 2:1-8
años pares 2 Pedro 1:2-7

Años impares

Gradual Beatus vir qui timet Salmo 112:1, con versículos 1,2/3,4/5,6

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano!

V. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, * y de corazón se deleitan en sus mandamientos!

V. Su descendencia será poderosa en la tierra; * la generación de los rectos será bendita.

Antífona.

V. Bienes y riquezas habrá en su casa, * y su benevolencia permanecerá para siempre.

Años pares

Gradual Deus meus sperabo Cf. Salmo 91:2, con versículos 1,2/3,4/9,10/11,12

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. Mi Dios, en ti confío.

V. El que habita al abrigo del Altísimo, * mora bajo la sombra del Omnipotente.

V. Dirá el Señor: “Refugio mío y castillo mío, * mi Dios, en quien confío.”

Antífona.

V. El te librá del lazo del cazador, * de la peste destructora.

V. La luz resplandece en las tinieblas para los rectos; * los justos son clementes y compasivos.

Antífona.

V. Buenos los que son generosos y prestan, * y administran sus asuntos con juicio.

V. Por eso jamás tropezarán; * en memoria eterna se tendrá a los justos.

Antífona.

V. Con sus plumas te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro; * escudo y adarga será su fidelidad.

Antífona.

V. Porque hiciste del Señor tu refugio, * del Altísimo, tu habitación,

V. No te sobrevendrá mal alguno, * ni plaga tocará tu morada.

Antífona.

V. Pues a sus ángeles mandará cerca de ti, * que te guarden en todos tus caminos.

V. En las manos te llevarán, * para que tu pie no tropiece en piedra.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Secunda

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Secunda

El Santo Evangelio Marcos 12:1-12

El Credo Niceno se omite.

Martes

Lección años impares Tobías 2:9-14
años pares 2 Pedro 3:11-18

Años impares

Gradual Paratum cor
justi Cf. Salmo 112:6,7,
con versículos
1,2/6,7/8,9

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. El corazón de los justos está firme, confiado en mi Soberano.

Años pares

Gradual Domine
refugium Salmo 91:1, con
versículos
2,3/4,5/13,14/16,17

Un cantor o lector recita primero la antífona y el pueblo la repite. Todos la repiten otra vez cuando se indica en el texto.

Antífona. Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio * de generación en generación.

V. ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, * y de corazón se deleitan en sus mandamientos!

V. Su descendencia será poderosa en la tierra; * la generación de los rectos será bendita.

Antífona.

V. Por eso jamás tropezarán; * en memoria eterna se tendrá a los justos.

V. No temerán las malas noticias; * su corazón está firme, confiado en mi Soberano.

Antífona.

V. Firme está su corazón, y no temerá, * hasta ver cumplido en sus enemigos su deseo.

V. Han repartido liberalmente al pobre, y su generosidad permanece para siempre; * alzarán la frente con dignidad.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Nona per Annum: Feria Tertia

V. Antes que naciesen los montes, o fueran engendrados la tierra y el mundo, * desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.

V. Devuelves el hombre al polvo, diciendo: * “Retorna, hijo de Adán.”

Antífona.

V. Porque mil años delante de tus ojos son como el ayer, que pasó, * y como una vigilia en la noche.

V. Nos arrebatas como en un sueño, * como la hierba que pronto se marchita:

Antífona.

V. Vuélvete, oh Señor, ¿hasta cuándo tardarás? * Ten compasión de tus siervos.

V. Por la mañana sácanos de tu misericordia, * y así cantaremos y nos alegraremos todos nuestros días.

Antífona.

V. Que tus siervos vean tus obras, * y su descendencia tu gloria.

V. Sea la bondad del Señor nuestro Dios sobre nosotros, * y haga prosperar las obras de nuestras manos; sí, haga prosperar nuestras obras.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Quinta per Annum: Sabbato

El Santo Evangelio Marcos 12:13-17

El Credo Niceno se omite.

Colecta después de la Oración de los Fieles

Dios todopoderoso, no tienes ni principio ni fin; eres Soberano de tus propias obras: Te alabamos y bendecimos porque diste un principio al tiempo, y al mundo dentro del tiempo, y al género humano dentro del mundo; y te pedimos que dispongas toda gente y todas las cosas para ser recogidas en ti y en tu cielo eterno; por él que es el primero y el último, tu Verbo eterno, nuestro Salvador Jesucristo. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 143 (*Daily Prayer*, compilado de Eric Milner-White); tr. ed.

Ofertorio

Benedictus es Domine : in labiis

Salmo 119:12,13

Bendito eres tú, oh Señor; enséñame tus estatutos; con mis labios contaré todos los juicios de tu boca.

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

Secreta

Rogamos, Señor, que esta hostia borre nuestros pecados, y para celebrar el sacrificio santifique los cuerpos y almas de tus siervos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo de Quincuagésima

El Prefacio Propio se omite

Comunión

Manducaverunt

Salmo 78:29,30

Comieron, y se saciaron, porque el Señor satisfizo su antojo, pero no terminó ahí su antojo.

Graduale romanum (1961), Dominica in Quinquagesima

Poscomunión

Suplicamos, Dios omnipotente, que, pues hemos recibido el alimento celestial, seamos por él fortalecidos contra toda adversidad; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo de Quincuagésima